

**POUR UNE POÉTIQUE DE LA
TRADUCTION DE *PARTAGE DES*
ANCÊTRES DE JEAN BERNABÉ**

Mme COCOTE Elodie

Doctorante en traductologie

CRILLASH

RÔLE DES ÉCRIVAINS DE LA CRÉOLITÉ

Dans l'*Éloge de la Créolité* :

La créolité, comme ailleurs d'autres entités culturelles a marqué d'un sceau indélébile la langue française. Nous nous sommes appropriés cette dernière. Nous avons étendu le sens de certains mots. Nous en avons dévié d'autres. Et métamorphosé beaucoup. Nous l'avons enrichie tant dans son lexique que dans sa syntaxe. Nous l'avons préservée dans moult vocables dont l'usage s'est perdu. Bref, *nous l'avons habitée*. [...] En elle nous avons bâti notre langage [...] *Notre littérature devra témoigner de cette conquête*.

Jean BERNABÉ, Patrick CHAMOISEAU, Raphaël CONFIANT,
l'Éloge de la créolité, Gallimard, 1990, p.260.

PARTIE 1

LANGUE D'ÉCRITURE DE *PARTAGE DES*

ANCÊTRES

:

- **Dynamique interlinguistique**

- **Jeu de brouillage:**
 - francisation de termes créoles
 - habillage créole de termes français

- **Usage synchronique et diachronique de la langue**

DIATOPISMES LEXICAUX

Variation diatopique:

« la variation dans l'espace. Les régions de France et les pays de la francophonie présentent des mots qui leur sont propres »

Alise LEHMAN, Françoise MARTIN-BERTHET, *Introduction à la lexicologie Sémantique et morphologie*, Edition DUNOD, Paris, 1998, p. 4

Innovations sémantiques

- **Femme matadore**
- **Milan:** Note de bas de page de l'auteur : commérages
- **Chabine**
- **Vidé**

Le sens en F.R.A n'est pas attesté dans les dictionnaires de français commun.

- **Morne:** employé en F.R.A (attesté comme antillanismes dans certains dictionnaires de français)

Innovations formelles et sémantiques

- **Chiquetailler**
- **Prunier mombin**
- **Chemin chien**
- **Pomme liane**
- **Awat**
- **Zoreille**
- **Vagabonnagerie**

Ces termes ne sont pas répertoriés dans les dictionnaires de français commun.

Archaïsmes

Employés par certains locuteurs antillais:

- **Mitan**

Usage purement diachronique de la langue (archaïsmes non employés en F.R.A.:

- **Parlure**

- **Insouffrable**

- **Mauvaiseté**

- **Feintise**

NÉOLOGISMES LITTÉRAIRES

Formés à partir du français standard:

- **Inventerie:** Néologisme littéraire formée à partir du verbe « inventer » auquel l'auteur a rajouté le suffixe « ie » afin de lui conférer une valeur de substantif.
- **Mensongerie:** Néologisme littéraire formé à partir de l'adjectif mensonger auquel l'auteur a rajouté le suffixe « ie » afin de lui donner une valeur de substantif.
- **Troublerie:** Néologisme littéraire formé à partir du verbe « troubler » auquel on a rajouté le suffixe « ie » afin de lui conférer une valeur de substantif.
- **Couillonceté:** Néologisme littéraire formé à partir du substantif couillon auquel on a rajouté le suffixe « ceté » pour former un substantif

Formés à partir du créole:

- **Qui une rose... qui une tige** : Construction syntaxique créole francisée « ki...ki... » qui signifie en français standard « que ce soit ».
- **Tremblade**: Néologisme littéraire formé à partir du terme créole *tranblad* qui signifie « tremblement ».
- **Pour tout de bon**: Néologisme littéraire formé à partir du terme créole « toulbon » ou « toutbon » qui signifie « pour de bon ».
- **Manman de l'eau**: Néologisme littéraire formé à partir du terme créole « manman dlo ». Note de bas de page de l'auteur : sirène créole.
- **Pièce manière/Pièce pas**: Néologisme littéraire formé à partir du terme créole « pies » qui signifie « aucun ; pas du tout ; aucunement ».
- **Toutes sortes et qualités**: Néologisme issu des termes créoles « kalté/sot » qui signifient « genre, sorte, modèle ». Valeur anaphorique de ce néologisme.

Formés à partir du Français régional des Antilles:

- **Békaille:** Néologisme issu du terme F.R.A. béké auquel on a rajouté le suffixe « aille » ce qui lui confère une valeur péjorative.

FONCTION DES NÉOLOGISMES LITTÉRAIRES

Une des fonctions serait:

« Il n'est pas étonnant que certains néologismes soient mis à contribution pour instituer une connivence avec ses interlocuteurs. Un bon nombre d'entre eux se fondent sur un savoir partagé. On fait exprès d'employer un mot qui n'existe pas au lieu du mot conventionnel attendu. Parfois le néologisme est dû à un détournement d'une unité lexicale et fait appel à des connaissances lexicales et culturelles plus ou moins bien partagées. »

PRUVOST Jean, SABLAYROLLES Jean-François, *Les néologismes*, Presses Universitaires de France, Paris, 2003, p.83.

- Connivence entre l'auteur et tous lecteurs francophones → néologismes littéraires issus du français standard.
- Connivence entre l'auteur et tous lecteurs francophones antillais → néologismes littéraires issus du créole.

■ **Autre connivence avec les expressions créoles francisées:**

- Femme bien debout dans la vie
- Concombre sans graine
- Rara de la semaine sainte
- Tuer le causer
- Un autre soleil
- Nanan de la calebasse

Difficulté à classer ces expressions en tant que néologisme littéraire

Néologismes littéraires issus du français standard

Archaïsmes (non employés en F.R.A.)

Diatopismes lexicaux du FRA

Néologismes littéraires issus du créole et du F.R.A.

Expressions créoles francisées

Jeu de brouillage

Point d'ancrage autour du créole et du français

PARTIE 2: MÉTHODOLOGIE TRANDUCTIVE

**Comment réaliser une traduction qui
préserve la langue d'écriture de l'œuvre ?**

Traductologie

```
graph TD; A[Traductologie] --> B[Concepts sur la traduction]; B --> C[Traduction cibliste]; B --> D[Traduction sourceïère]; D --> E[Traduction INTERCULTURELLE]
```

Concepts sur la traduction

**Traduction
cibliste**

Traduction sourceïère

Traduction INTERCULTURELLE

TRADUCTION INTERCULTURELLE

- **Antoine Berman:** contre l'ethnocentrisme et la standardisation. Ouverture vers l'étranger. (*L'épreuve de l'étranger*)
- **Georges Mounin:** traduction comme ethnographie (*Les problèmes théoriques de la traduction*)
- **Jean Peeters:** Pont interculturel (*La médiation de l'Étranger*)
- **Friedrich Schleiermacher:** décentrement afin de percevoir l'auteur étranger dans son être d'étranger (*Des différentes méthodes du traduire*)

LANGUE CIBLE

```
graph TD; A[LANGUE CIBLE] --> B[Variation de la langue standard]; B --> C["Echelle caribéenne:  
Espagnol cubain/Dominicain  
Anglais jamaïcain/ Trinidadien/ Barbadien"]; C --> D[Interculturalité caribéenne];
```

Variation de la langue standard

Echelle caribéenne:
Espagnol cubain/Dominicain
Anglais jamaïcain/ Trinidadien/ Barbadien

Interculturalité caribéenne

DIFFICULTÉ POUR LE TRADUCTEUR

- **Un seul dictionnaire du FRA:** TELCHID Sylviane, *dictionnaire du français régional des Antilles Guadeloupe/Martinique*, Edition Bonneton, Paris, 1997.
- **Très peu de diatopismes lexicaux** du FRA répertoriés dans les dictionnaires de français commun.
- **Très Peu de paratexte** dans *Partage des ancêtres* (moins de 10 notes de bas page, quelques explications dans le texte)

Entrée	<i>Formulation linguistique dans la variation de la langue standard</i>	<i>Équivalent culturel dans la variation de la langue standard</i>	<i>Formulation linguistique dans la langue standard</i>	Commentaires
LA PRUNE-MOMBIN (<i>Spondias mombin</i>)	EL JOBO			Fruto de un árbol silvestre, agrio, oloroso y mayor que la ciruela del país.
LE/ LA CHABIN, E	EL/ LA JABADO, A			Dicho de un mestizo de pelo rizado claro, de piel y ojos claros también.
LA COUCOUNE	LA CHOCHA		LA VULVA	
LA POMME-LIANE (<i>Passiflora laurifolia</i>)				Frutos comestibles del seibey .

STATUT DU TRADUCTEUR

- **Différence de statut entre l'auto-traducteur et l'hétéro-traducteur.**
- **Accorder une liberté créatrice à l'hétéro-traducteur: création de néologismes littéraires**